

当代实力作家文库

主编：凌 翼 李秀国

# 卓三翻译诗

中英对照

*A tree beside the wall stands bare,  
But a leaf that lingered brown...*



大众文艺出版社

卓三 译著

# 卓三翻译诗

卓三译

大众文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

卓三翻译诗/卓三编译.—北京:大众文艺出版社,2010.8

(当代实力作家文库/凌翼,李秀国主编)

ISBN 978-7-80240-712-1

I. ①卓… II. ①卓… III. ①诗歌-作品集-世界  
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 159985 号

书 名: 卓三翻译诗

主 编: 凌 翼 李秀国

责任编辑: 许 健 杜丽萍

出版发行: 大众文艺出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号 编辑 100125

经 销: 新华书店

印 刷: 河北省廊坊市蓝菱印刷有限公司

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 7

字 数: 130 千字

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80240-662-9

定 价: 23.00 元

## 序

我与卓三先生相识,当是在2003年3月。几年来,我只以为他是闽北诗联“三剑客”之一,殊不知他还能用古风、词、律绝形式译出西方的诗。

最早看到卓三翻译的诗,是在翻阅他出版的《旅思飘絮》一书时,其中《龙井茶香话译诗》篇里,谈到翻译诗之艰难,并且把他翻译的哈代(Thomas Hardy)诗作《To Life》和好几篇其他英美名作者写的诗作,翻译成中国的格律诗、词与楹联等。

用文言文翻译外国诗,大家都知道,在白话文运动之后,更少见。然而按严格的五、七言绝句、律诗格律和词谱、联律要求等来翻译,那就更不多见了!开始我不免为翻译者捏把汗,这些形式要与外国诗歌对上号谈何容易!

然而“带着镣铐跳舞”的事,他竟然做了!做得怎么样?先看看他是如何做的。因为我在大学教学之余的社会兼职是福建省楹联学会的会长,难免

会多关心些楹联，就把他将 Langston Hughes 的《Dreams》翻译成楹联的例子拿来看看：

## Dreams

Hold fast to dreams  
For if dreams die  
Life is a broken- winged bird  
That cannot fly.

Hold fast to dreams  
For when dreams go  
Life is a barren field  
Frozen with snow.

### 繁 梦（对联）

无梦，人生即变翼残哀鸟；  
失魂，命运便为霜冻荒原。

怎么样？读者可以自己评论。我个人觉得真乃苦心经营之作啦！首先要找到原文带有对偶的交集点，再用与原诗内容相符合的文句，恰到好处地

套上楹联的通则,便翻译成了一副楹联!这种并不多见的翻译方法,在这本新作《卓三翻译诗》里,似乎已经作为刻意追求的主要方法了。

我们不妨回顾一下翻译界的一些重要翻译指导思想。我福建大学者严复,在他的《天演论·译例言》中,将三国时支谦《法句经序》中提到的“信”、“达”、“雅”三字,按翻译的内在规律排列组合,人们将它作为“译事楷模”,成为“我国译界倡导系统而完整翻译标准的先驱”。许渊冲继承和发展了老一辈翻译家有关直译与意译、形式与神似、信达雅与信达切等翻译理论,提出了新的见解。“三美”(意美、音美、形美);“三之”(知之、好之、乐之);“三化”(等化、浅化、深化);“三似”(形似、意似、神似)和“四论”(优势论、竞赛论、再创论、求似论)文学翻译理论等就是。国外,1964年奈达在其著作“Toward a Science of Translating”中提出了翻译科学理论。他的1974年,《翻译理论与实践》中认为,“翻译远远不仅是一门科学,也是一门技术,而且真正理想的翻译说到底是一门艺术”;1991年《翻译的可能与不可能》里又说:“我们不应把翻译变成一门科学……大多数成就显著、富于创造精神的翻译家很少用得着、或者根本用不着翻译

理论……”宣布“我的观点已发生根本变化”(“My ideas have changed substantially”)。给我们翻译学科以不小的冲击。自然,翻译不讲科学技术是不可能的,但教条化的却也不是办法。

中西方诗人都认为诗是抒情的,是最高度的和谐,但儒家把诗歌政教化,释道家把诗歌宗教化,而西方诗人把和谐归于哲学、上帝、基督教。中西方诗人都讲想象,刘勰的“神与物游”、“思接千载”;英柯勒律治认为想象能力是对素材进行溶化、分解、分散和重新创造。重视诗的音乐美和格律,是一致的,西方诗人把声音美看成诗的灵魂,刘氏把声音与思想感情联系在一起,“诗言志”、“诗缘情”。汉字的表意,西方文字的表音,这些异同比较,均成为传统与今日翻译诗歌的难点。

我们还是回到《卓三翻译诗》中来吧。我这里试举其中翻译的阿伯拉罕·考莱《春燕》来看看,我认为译者从内容到形式是经过一番认真思考的。原诗表达的情感与我国“打起黄雀儿,莫教枝上啼。啼时惊妾梦,不得到辽西。”名诗几乎一样。全诗原文十行,译者根据原意,巧妙地找出可以译成两对对偶句的关节,再按七律平仄、押韵规律,一首完美的格律诗译出来了。这种描写心理活动的诗,译

者忠实地依据意、音和形的美的翻译要求,将原诗着意渲染的知、情、意心理译得十分到位,很不容易啊!读读看翻译的效果:

## 春 燕

阿伯拉罕·考莱

饶舌粗心窗外鸟,殷勤起早太从容。  
惊消清梦晨光照,搅乱柔乡夜色重。  
姑且赔偿情已逝,何堪搜索影无踪。  
难求再遇今宵乐,怨尔良辰来报春。

不管怎么说,把外文翻译成中文,说到底,我以为是离不开内容与形式这个常识的范围。翻译是把一种语言转换成另一种语言的信息转换工作,它至少包含文化、语义、音韵、美学和表达方法的。钱钟书希望翻译作品能达到“化”的高境界,我想是有一定道理的。翻译的的确确称得上是再创作。

卓三在业余的时间里,发表了不少的历史文论、散文、诗歌(其中相当大的部分是诗、词、联和赋)与小说等,现在又大胆地尝试用古风、骚体、绝句、律诗、词、楹联等传统的形式来翻译欧美诗歌,

还有他提出的“齐句”形式等。说实在的,不管其成功律几何,这种想法和尝试是应该肯定的。尽管有说“复古”、“自找麻烦”、“不合时宜”什么的,但我只想,当今还有多少人敢说“生命诚可贵,爱情价更高。若为自由故,两者皆可抛。”这首裴多菲的诗翻译得不好?希望卓三能在用传统形式翻译外国诗歌中,朝这样好的翻译效果方向继续努力,争取更大的收获。

另外,还应该提到的是,《卓三翻译诗》里所翻译的,多数是英美近代和当代的诗人作品,有些是相当出名的,对我们学习英美诗歌是有一定的借鉴意义的。诗选中,还特意翻译几首享誉世界的顶级大作者的诗作,像莎士比亚、威廉·华兹华斯和E.B.勃朗宁等等的,他们的作品已经有好多高手翻译了,如徐志摩。据卓三说,他这么做,是想用另一种形式的翻译方法,与高手们的译作做个比较,以提高自己的水平。我想,这也无不可,或许还有好处。况且每首都附有英语原文可以对照。

卓三翻译诗集中,有一些诗在用我国传统诗歌形式翻译后,再加上用现代汉语翻译的诗,大概也是为了对比。从他把部分翻译的诗在博客上发表后的博友评议上看,众说纷纭,喜欢古体翻译的和

现代汉语翻译的，都大有人在，近年来，就有二十多万的读者。这至少可以从一个方面说明两类翻译法都可能被认可。我作为教师，当然赞同这种观点。我完全能体会到翻译之艰辛，也热切希冀各类风格的翻译作品面世，让翻译百花园里的花儿品种繁多，越开越鲜艳！

最后，我把卓三今年出版的散文、随笔《风中玫瑰》书中一首他翻译的诗，抄在这里供大家评读。英语原文只用几个极常用的，初中生都熟悉的单词与句式，写成短诗，经骚体式的翻译，作为中国人，读来会更有亲切感吧？其他的请大家在《卓三翻译诗》里读好了，这儿就不再重复例举，以免多占版面。这就作为结束语吧。

## 风中玫瑰

詹姆斯·史蒂芬丝

摇曳复摇曳，  
俯仰无所止；  
飘忽远离兮，  
生命之魂在梦里。

深睡在梦里，  
花枝何所依，  
风中倩影兮，  
岂堪恍惚又迷离。

在水一方兮鱼有依，  
君居侬心兮，  
相融两相知，  
深深难忘记。

望君所失兮，  
只在南柯一梦矣，  
心之有所期，  
拾梦长相依。

飘忽兮摇曳，  
俯仰兮迷离，  
偎偎依依，  
侬之生命茫茫在梦里。

陈 健 2010年初春于福建师范大学

## 献 月 亮

查尔斯·伯斯特

(代前言)

夜中净白之女王，  
清辉诱惑着海洋，  
海啊看到月亮光，  
推波汹涌又奔狂。  
冰轮渐渐在升高，  
落伍海涛好难堪，  
雪白浪花低声唱，  
退潮声响好悲伤。

你是天空一轮月，  
我心由你派用场。  
离我快乐像落潮，  
心潮再涨你召唤，

柔心随你而浮沉，  
心之潮汐你主张。

原文：

### A Sonnet of the Moon

By Charles Best

Look how the pale Queen of the silent night  
Doth cause the ocean to attend upon her,  
And he, as long as she is in his sight,  
With his full tide is ready her to honor;  
But when the silver wagon of the Moon  
Is mounted up so high he cannot follow,  
The sea calls home his crystal waves to moan,  
And with low ebb doth manifest his sorrow.

So you, that are the sovereign of my heart,  
Have all my joys attending on your will,  
My joys low-ebbing when you do depart,  
When you return, their tide my heart doth fill.  
So as you come and as you do depart,  
Joys ebb and flow within my tender heart.

注：查尔斯·贝斯特(Charles Best 15??-16??)英国诗人。诗人用大海的潮汐由月亮安排比喻自己的情绪全由爱人主宰。

## 目 录

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| 江城子·何不知(双调) .....  | 乔·菲兹欧(1)     |
| 怎么不知道(白话译文) .....  | 乔·菲兹欧(2)     |
| 唐多令·雏菊(双调) .....   | F.D.雪蒙(5)    |
| 雏菊(白话译文) .....     | F.D.雪蒙(6)    |
| 风入松·漫步黄昏 .....     | 罗伯特·弗罗斯特(8)  |
| 漫步黄昏(白话译文) .....   | 罗伯特·弗罗斯特(9)  |
| 今夜上床时 .....        | V.色日(12)     |
| 春燕 .....           | 阿伯拉罕·考莱(14)  |
| 春燕(白话译文) .....     | 阿伯拉罕·考莱(14)  |
| 雪梅香·星光 .....       | D·帕克(16)     |
| 星光灿灿(白话译文) .....   | D·帕克(17)     |
| 雪梅香·爱之语 .....      | 托马斯·布朗(20)   |
| 爱 情(白话译文) .....    | 托马斯·布朗(21)   |
| 美哉大自然 .....        | 萨理·文生特(24)   |
| 美啊,大自然(白话译文) ..... | 萨理·文生特(24)   |
| 子夜会情人 .....        | 商涅(27)       |
| 相约在午夜(白话译文) .....  | 商涅(28)       |
| 栏里花园 .....         | R.L.斯蒂文逊(31) |
| 情人之眼 .....         | 威廉·莎士比亚(34)  |
| 情人之眼(白话译文) .....   | 威廉·莎士比亚(35)  |

|             |             |
|-------------|-------------|
| 爱越陵寝 .....  | 约翰·克莱尔(39)  |
| 露西 .....    | 威廉·华兹华斯(43) |
| 前往水中岛 ..... | W.B. 叶芝(45) |
| 负爱之痛 .....  | W.B. 叶芝(47) |
| 想要天上锦 ..... | W.B. 叶芝(49) |
| 杨柳园畔 .....  | W.B. 叶芝(50) |
| 鲜活之美 .....  | W.B. 叶芝(51) |
| 人的尊严 .....  | W.B. 叶芝(52) |
| 首临婚礼        |             |

——致格勒沁与荷伯 1931、6、15

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| .....             | 彼得·梅因克(55)    |
| 如是 .....          | W.H.戴斯维(58)   |
| 圣徒 .....          | K·纪伯伦(60)     |
| 哪得闲暇 .....        | 威廉·亨利·戴维斯(64) |
| 大军 .....          | 詹姆士·乔伊斯(67)   |
| 迷幻者 .....         | 艾米莉·勃朗特(69)   |
| 枯萎之玫瑰 .....       | E.B. 勃朗宁(72)  |
| 大象之爱 .....        | D.H.劳伦斯(77)   |
| 短暂 .....          | E.道生(80)      |
| 巍巍爱情山 .....       | 艾米莉·狄金逊(82)   |
| 巍巍爱情山(白话译文) ..... | 艾米莉·狄金逊(83)   |
| 狂风暴雨之夜晚 .....     | 艾米莉·狄金逊(85)   |
| 红衣姑娘在山里 .....     | 艾米莉·狄金逊(87)   |
| 最美成功时 .....       | 艾米莉·狄金逊(90)   |
| 倾听树丛喃喃语 .....     | 艾米莉·狄金逊(92)   |
| 雨滴苹果树 .....       | 艾米莉·狄金逊(95)   |
| 南楼令·致西莉亚 .....    | B.琼 逊(98)     |

|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| 致西莉亚(白话译文) .....                   | B.琼 逊(98)        |
| 五月风 .....                          | 萨拉·悌丝黛尔(102)     |
| 五月天 .....                          | 萨拉·悌斯黛尔(104)     |
| 五月的夜晚 .....                        | 萨拉·悌丝黛尔(106)     |
| 小重山·余非君 .....                      | 萨拉·悌丝黛尔(108)     |
| 我非你啊(白话译文) .....                   | 萨拉·悌丝黛尔(109)     |
| 雪之歌 .....                          | 萨拉·悌丝黛尔(111)     |
| 明灯 .....                           | 萨拉·悌丝黛尔(113)     |
| 海边 .....                           | 萨拉·悌丝黛尔(114)     |
| 房梦 .....                           | 萨拉·悌丝黛尔(117)     |
| 树影斑驳的小径 .....                      | 迈克尔·布洛克(120)     |
| 致羞怯情人 .....                        | A·马维尔(121)       |
| 忽必列汗 .....                         | 萨缪尔·柯勒律治(127)    |
| 爱之嘲弄 .....                         | 托马斯·哈代(133)      |
| 梦中之鸟 .....                         | 迈克尔·克利尔(136)     |
| 于路易斯安那 .....                       | 艾尔伯特·毕格鲁·帕因(139) |
| 爱之梦 .....                          | 雪莱(141)          |
| 爱之梦(白话译文) .....                    | 雪莱(142)          |
| 平安夜 .....                          | 约瑟夫·莫尔 词         |
| ..... 弗兰兹·格鲁布(Franz Gruber) 曲(147) |                  |
| 南楼令·致西莉亚 .....                     | B.琼 逊(150)       |
| 致西莉亚(白话译文) .....                   | B.琼 逊(150)       |
| 梦之房 .....                          | s.替德勒(154)       |
| 青春的飞逝 .....                        | 理查德·亨利·斯托达德(157) |
| 一剪梅·新年 .....                       | A.特尼松(159)       |
| 新年(白话译文) .....                     | A.特尼松(160)       |
| 真纯的预兆 .....                        | 威廉·布莱克(162)      |

|                |                  |
|----------------|------------------|
| 春天 .....       | 威廉·布莱克(163)      |
| 树 .....        | (美)J.基尔莫(167)    |
| 自然 .....       | H.D.梭罗(170)      |
| 云烟 .....       | H.D.梭罗(172)      |
| 农夫收获的田野 .....  | H.D.梭罗(173)      |
| 薄雾 .....       | H.D.梭罗(175)      |
| 午夜清空 .....     | 惠特曼(177)         |
| 春夏之风轻轻吹拂 ..... | 兰陀(178)          |
| 别后感怀 .....     | 伊丽莎白一世(181)      |
| 亚当与夏娃的自白 ..... | 佚名(184)          |
| 寂静的中午 .....    | 旦丁·卡布列尔·罗色替(192) |
| 堤岸 .....       | 托马斯·厄涅斯特·休姆(194) |
| 晚星 .....       | 托玛斯·康贝尔(196)     |
| 生命之河 .....     | 托玛斯·康贝尔(199)     |
| 情歌 .....       | 塞缪尔·霍芬斯坦(202)    |
| 爱的绝唱 .....     | 爱德纳·圣文森特·米蕾(204) |
| 四月之歌 .....     | 爱德纳·圣文森特·米蕾(206) |

卓三博客:<http://blog.163.com/xdehou/>

卓三邮箱:[xdehou@tom.com](mailto:xdehou@tom.com)

卓三地址:353000 福建南平市三元路 142 号

甲座 303AB 信箱